

ВИТАЛЬНОСТЬ ОСЕТИНСКОЙ ДЕТСКОЙ ЛИТЕРАТУРЫ В ЭПОХУ ЦИФРОВИЗАЦИИ

Бритаева Анжела Борисовна

кандидат филологических наук, Северо-Осетинский институт гуманитарных и социальных исследований им. В.И. Абаева ВНЦ РАН
angelikabb@yandex.ru

THE VITALITY OF OSSETIAN CHILDREN'S LITERATURE IN THE ERA OF DIGITALIZATION

A. Britaeva

Summary: The article is devoted to the current state and topical issues of Ossetian children's literature. The purpose of the study is to formulate problems that hinder the development of Ossetian children's literature and identify ways to solve them. The paper focuses on the problem of reading in the era of digitalization and the situation with the native language. The scientific novelty of the work is due to insufficient research on the history and problems of Ossetian children's literature. For the first time, the problems of its development, which were previously verbally voiced by us in the media (on regional television), in a speech at a Round table in the Union of Writers of North Ossetia and in reports at conferences (International Scientific Conference of IMLI RAS «Folklore and Literary traditions: yesterday, today, tomorrow» (g Moscow, 28.11.2022) and the International School-Conference of Young Scientists «Modern problems of humanities» (Vladikavkaz, 23. 06.2022)) As a result of the research undertaken.

Keywords: Ossetian children's literature, problems of children's literature, vitality, the era of digitalization, children's reading.

Аннотация: Статья посвящена современному состоянию и актуальным вопросам осетинской детской литературы. Цель исследования – сформулировать проблемы, препятствующие развитию осетинской детской литературы и обозначить пути их решения. В работе основное внимание акцентируется на проблеме чтения в эпоху цифровизации и ситуации с родным языком. Научная новизна работы обусловлена недостаточной исследованностью истории и проблем осетинской детской литературы. Впервые осмыслены и обобщены проблемы ее развития, которые ранее устно были озвучены нами в средствах массовой информации (в эфире регионального телевидения), в выступлении на Круглом столе в Союзе писателей Северной Осетии и в докладах на конференциях (Международная научная конференция ИМЛИ РАН «Фольклорные и литературные традиции: вчера, сегодня, завтра» (г Москва, 28.11.2022) и Международная школа-конференция молодых ученых «Современные проблемы гуманитарной науки» (г. Владикавказ, 23. 06.2022)) В результате предпринятого исследования аргументируется, что решение озвученных проблем невозможно без поднятия статуса родного языка, как на государственном уровне, так и как средства внутрисемейного общения. Кроме того, на всероссийском уровне необходимо принимать меры для поддержки и развития чтения. Вкупе озвученные пути решения проблем, несомненно, позитивно скажутся на развитии национальных литератур.

Ключевые слова: осетинская детская литература, проблемы детской литературы, витальность, эпоха цифровизации, детское чтение.

Актуальность данной работы обусловлена современными реалиями, сложившимся критическим положением осетинской детской литературы, которая как часть общелитературного процесса являлась и продолжает быть зеркалом общественной жизни, исторических и социальных событий той или иной эпохи. Традиция формирования ценностной системы унаследована ею от фольклора и классики осетинской литературы. Фольклор стал источником первых литературных опытов в осетинской детской литературе, он и сегодня питает ее: современные писатели вновь и вновь обращаются к нему в своих произведениях: в отдельных сюжетах, мотивах, переосмыслении типов героев и т.д. Например, «Нартиада, несмотря на разноуровневость обращения к ней писателей в те или иные временные отрезки, была и останется фундаментальным и непрерывным источником развития осетинской литературы, в которой, как полагаем, вершиной взаимодействия двух эстетических систем безоговорочно надлежит признать зарождение романа-мифа», – пишет литературовед Мамиева И.В. (Мамиева, 2021, с. 112)

Примером творческого использования фольклорного материала являются произведения К. Хетагурова, С. Бритаева, Д. Дарчиева, И. Джанаева (Нигера), М. Цагараева, Б. Муртазова, А. Царукаева, З. Дзуцевой и многих других. Роль литературы в формировании личности подростка велика. Однако сейчас, в эпоху интернета, эта роль минимизирована, а если говорить о национальных литературах, практически сведена к нулю.

Достижение поставленной цели предполагает выполнение следующих задач: охарактеризовать условия и процесс становления осетинской детской литературы; охарактеризовать процессы, формирующие развитие современной национальной детской словесности; установить причинно-следственную связь между современным состоянием национальной литературы, культуры и происходящими в современном мире процессами глобализации, а также определить тесную и нерушимую связь осетинской литературы с осетинским языком.

С опорой на культурно-исторический метод да-

ется оценка становления и путей развития осетинской детской литературы, а дескриптивный метод позволил выявить ключевые моменты в определении современного состояния и проблем, стоящих перед осетинской детской литературой.

Материалом исследования послужили следующие издания: 1. Аргъау-биргъау: Нырыккон ирон аргъæуттæ (Жил да был... Современные осетинские сказки). Дзæуджыхъæу: Ир, 2019; 2. Аргъау-биргъау: Нырыккон ирон аргъæуттæ (Жил да был... Современные осетинские сказки). Дзæуджыхъæу: Ир, 2020; 3. Урс бæх (Белая лошадь) Т. Т. Дзабаевой-Кесаоновой. Владикавказ, 2011; Хуры уазæг (Гость солнца) Б.К. Бурнацева. Владикавказ: Ир, 2014 и др.

Теоретической базой исследования послужили литературоведческие работы, посвященные теории и истории детской литературы. Среди них: «Детская литература» И.Н. Арзамасцевой и С.А. Николаевой (Арзамасцева, Николаева, 2001), рассматривающие процесс развития русской детской литературы в диахроническом аспекте; исследование Е.М. Неелова о волшебных корнях научной фантастики (Неёлов, 1986); труды Л.В. Овчинниковой, посвященные исследованию русской литературной сказки XX в., в которых определены истоки формирования и особенности поэтики авторской сказки, исследован художественный мир отдельных писателей (Овчинникова, 2000, 2003) и др.

Практическая значимость исследования заключается в том, что оно может быть использовано в практике преподавания курса «Осетинская детская литература», а также в разработке региональных программ по поддержке и развитию детского чтения.

Становление и развитие детской литературы – процесс неоднородный и сравнительно молодой. Н.М. Демурова в сравнении со «взрослой» литературой определяет его как «запаздывание» и пишет о «вторичности, зависимости пути и методов эволюции детской литературы внутри общей» (Демурова, 1980, с. 32). Достаточно поздно стали говорить о том, что ребёнку нужно преподносить материал иначе, чем взрослому. Поскольку осетинская детская литература зародилась в сложную переломную эпоху – революции, мировая и гражданская войны, строительство нового общества, то зачастую общечеловеческие ценности, гуманистические идеалы были заменены классовыми, идеология доминировала. Большинство произведений были излишне дидактичны, открыто назидательны, что, несомненно, противоречило лучшим принципам детской литературы, как то: учет возрастных особенностей и возможностей восприятия читателя, ориентированность на развитие эстетического сознания ребенка, формирование его мировоззрения, скрытая назидательность и т.д. Однако нельзя не

отметить, что и в период становления осетинской литературы (первая половина XX в.) появлялись произведения, по сей день остающиеся хрестоматийными.

Своего расцвета осетинская детская литература достигла к 60-м – началу 80-х гг. XX в. На передний план выходит природоведческая литература, поднимаются темы экологии, становления личности ребенка, нравственного выбора и т.д. Русская литература во все времена имела огромное влияние на развитие национальных литератур. Ранее мы говорили о традициях В. В. Бианки в осетинской детской литературе, рассматривалось и влияние традиций русской сказки на поэтическую систему жанра в ее историческом развитии (Бритаева, 2018).

Под влиянием традиций Н. Сладкова, М. Пришвина, В. Бианки, К. Паустовского появляются произведения В. Гаглоева, М. Купеева, А. Саламова, Ч. Айларова, М. Дза-soхова, Б. Гурдзиева и др., в которых принципы научности тесно переплетены с художественными: они познавательны, эмоциональны, оптимистичны, высоко-нравственны, пронизаны любовью ко всему живому, к родному краю. Осетинская детская литература второй половины XX века в лучших своих образцах – это прекрасный материал для развития и нравственного становления подрастающего поколения.

На современном этапе перед осетинской детской литературой стоит важная цель – выжить в условиях деградации языка и фольклорных традиций. А для этого нужно преодолеть стоящие перед ней проблемы, которые не носят локальный характер, они остро стоят и перед другими кавказскими, и не только кавказскими, детскими литературами. И одна из основных – проблема владения, а вернее, «невладения» родным языком. Проблема эта насущная, актуальная для многих народов.

Вторая проблема более глобального характера – снижение интереса к чтению вообще. Не секрет, что в эпоху цифровизации книга уступила свою позицию электронным гаджетам. «Социологические опросы жителей России начала XXI века (по данным 2000-2005 гг.) показывают, что значительно снизился интерес к чтению книг не только у школьников, но и среди тех категорий граждан, кто имеет высшее образование. Доля систематически читающей молодежи снизилась в России с 48% в 1991 г. до 28% в 2005 г. По результатам международных исследований PISA-2000, российские школьники заняли 27 место по чтению среди 32 стран мира» (Камалова, 2015, с. 2). К 2021 году результаты практически не изменились – 26 место (Там же).

По результатам этих же исследований установлено, что учащиеся средних образовательных школ России затрудняются назвать главную мысль прочитанного произведения, не умеют найти заданную информацию в не-

большом тексте, затрудняются определить последовательность событий в прочитанном тексте (Там же).

Говоря о пользе чтения и книг для современного человека, нельзя не вспомнить знаменитую фразу И. Бродского, сказанную им на вручении Нобелевской премии в 1987 году: «...существует преступление – пренебрежение книгами, их не чтение. За преступление это человек расплачивается всей своей жизнью; если же преступление это совершает нация – она платит за это историей» (Бродский И. Нобелевская лекция. 2008. URL: <http://poblit.ru/node/1338>). Данное высказывание как нельзя лучше описывает современную действительность и раскрывает значение чтения не только для отдельного человека, но и для общества в целом. Как компьютерная зависимость отрицательно влияет на развитие человека, так чтение оказывает положительный эффект на формирование лучших качеств личности, развитие её мышления и мировоззрения.

Еще одна острая проблема – это то, что авторы не имеют возможности издавать свои произведения. По результатам общения с североосетинским писательским цехом (Г. Агнаев, М. Дзасохов, З. Дзуцева и др.), некоторые книги уже более 10 лет лежат в столе издательств. Издание детских книг не финансируется региональными государственными программами. То малое, что все-таки издается в Осетии, издается за счет самих авторов или при финансовой поддержке спонсоров, которых удается найти автору. Естественно, что в таких условиях развитие детской литературы практически законсервировано. Еще один момент – это острый и болезненный вопрос снабжения библиотек новыми книгами. Это проблема, требующая государственной поддержки.

В настоящее время, в отличие от национального, мировой и российский рыночный сегмент литературы для детей и подростков признан одним из самых быстроразвивающихся. Новинки поступают в продажу регулярно. Современному читателю-ребенку трудно ориентироваться в таком многообразии, поскольку рынок перенасыщен литературой. Переиздание сказок, произведений классиков – это зачастую вольный и не лучшего качества пересказ содержания этих произведений. То есть у ребенка практически нет возможности почувствовать «вкус» языка автора, ощутить его богатство и неповторимость.

Осетинскую литературу эта участь «больших» литератур масштабно не затронула до настоящего времени. Хотя, справедливости ради надо отметить, что проблема эта уже стала проникать в пространство осетинского книгоиздательства.

Все вышеперечисленное – это проблемы, трудности осетинской детской литературы на современном этапе. А тема настоящей статьи «Витальность в эпоху цифрови-

зации», а это значит жизнеспособность. Рассмотрим, как она выживает и развивается в современных реалиях.

Современная осетинская детская литература продолжает традиции детской литературы XX века. В годы перестройки и постперестроечное время наблюдался некоторый застой в осетинском детском книгоиздании. Лишь изредка в журнале «Ногдзау» появлялись новые произведения, новые имена. С 2000-х гг. наблюдается некоторый подъем, появляются новые книги – это сборники произведений П.С. Урумова, Г.А. Агнаева, З.Н. Дауровой-Слановой, М.А. Хозиева, Э.Б. Скотдаева, А.Ш. Балаева, А.Д. Будаева, М.А. Будаевой, Б.К. Бурнацева, Д.К. Каурова, Т.Т. Дзабаевой, К.Т. Джимиевой-Кантемировой, А.А. Батырова, Э.С. Хохойти, Ф.С. Хохойти и др. Но, как отмечалось выше, книги издаются без государственной поддержки, на личные средства авторов.

Появляются и развиваются новые жанры. Наиболее интересным культурным явлением в детской литературе XXI века, как отечественной, так и зарубежной, является «фэнтэзи». К этому жанру относятся произведения, в которых приключенческий сюжет разворачивается в чуждых нам времени и пространстве. И в осетинской детской литературе появилось произведение, написанное в жанре «фэнтэзи» и в то же время, возвращающее нас к истокам – нартовскому эпосу. Сказка А. Батырова «Приключения Солнечной девочки нартов» (Владикавказ: Ир, 2007. 72 с.) – это произведение, отображающее и индивидуально-авторскую картину мира, и национальную, и их взаимодействие, а через национальное оно выходит на просторы общечеловеческих ценностей и ориентиров. Сказка привлекает к себе внимание новизной сюжета, многослойностью: в процессе ее рассмотрения раскрываются все новые и новые смыслы, заложенные в нее автором. Ранее мы обращались к ней: рассматривали параллели с нартовским эпосом, образную систему, пространственно-временную организацию. И произведение это было определено нами как «новая модель, условная структура миропорядка, созданная писателем на основе синтеза традиционных элементов осетинской нартовского эпоса и осмысления современной ему действительности на базе различных идейно-эстетических позиций; как качественно новый этап в развитии осетинской литературной сказки», художественный мир которой заслуживает особого внимания (Бритаева, 2009, с. 75-76)

В развитии литературы на различных ее этапах большую роль играет и переводная литература. В эпоху становления осетинской детской литературы переводная литература сыграла немаловажную роль. «Являясь одной из активных форм литературного контактирования, художественный перевод сыграл огромную роль в национально-культурном развитии любого народа», – пишет Е.Б. Дзапарова, занимающаяся вопросами перевода в осетинской литературе (Сахлабад, Дзапарова, с. 114). В

последние годы на осетинский язык переведены «Приключения барона Мюнхгаузена» Рудольфа Эриха Распе, «Приключения Чипполино Джанни Родари», «Малыш и Карлсон» Астрид Линдгрен, рассказы Эрнеста Сетона-Томпсона, «Мэри Поппинс» Памелы Трэверс, «Приключения Тома Сойера» Марка Твена, Рассказы Валентина Распутина, «Крокодил Гена и его друзья» Эдуарда Успенского (в переводе М. Дзасохова) «Маленький принц» Антуана де Сент-Экзюпери (в переводе Т.Т. Камболова и И. Астемировой) и мн. др. «В процессе становления и развития национальных литератур происходит непрерывное взаимное общение и взаимовлияние. В ходе литературной коммуникации осуществляется обмен лучшими достижениями писателей, а также демонстрируются художественные возможности передовых литератур. Необходимость изучения межлитературных связей диктуется современными социально-политическими и культурно-историческими реалиями» (Там же, с. 113-114).

Под детской литературой принято понимать: 1. произведения, специально написанные для детей; 2. произведения, изначально адресованные взрослому читателю, но вошедшие в круг детского чтения; 3. произведения, написанные самими детьми. Последние не систематизировались никогда, не анализировались. Долгие годы в журнале «Ногдзау» практиковали рубрику «Проба пера». Однако, последние годы, со сменой руководства, эта рубрика стала превалировать – практически перестали публиковать произведения профессиональных литераторов, предпочтение отдается творчеству детей. Делается это, очевидно, с целью возродить интерес к журналу, популяризировать его в детской среде. Но, на наш взгляд, в этом деле хорошо придерживаться «золотой середины» и не пренебрегать профессиональным художественным словом, которое направляет, формирует художественный вкус.

Комитет РСО-Алания по делам молодежи организовал конкурс на лучшую авторскую сказку на осетинском языке. Результат – издание книги «Жил да был: Современные осетинские сказки» в 2-х частях (2019, 2020). Конечно, далеко не все вошедшие в книгу сказки представляют художественную ценность. Но это реальные шаги по сохранению родного языка, развитию родной литературы. В 2014 году вышел библиографический указатель «Осетинская детская литература» (Кочиева, 2014), являющийся неоценимым подарком для исследователей, учителей, а также широкого круга читателей.

В развитии детской литературы, в формировании национального самосознания подрастающего поколения важна роль периодических изданий. Они способствуют творческой реализации как профессиональных писателей, так и пишущих читателей. В Северной Осетии это журналы «Ногдзау», «Барсик», в Южной Осетии – «Хуры тынтæ» («Солнечные лучи»). Журналы, как и осетинское книжное издательство, переживают не лучшие свои

времена: сказывается отсутствие государственной поддержки, финансирования, порой вызывает недоумение и редакторская политика отдельных изданий.

Время, достижения цивилизации вносят свои изменения в жизнь, временами не самые позитивные. Нужно адаптироваться к новым реалиям, научиться обращать их на пользу литературе, культуре, обществу. Есть надежда, что осетинской детской литературе удастся пройти трудности с наименьшими потерями. Современность такова, что среди подрастающего поколения все большую популярность приобретают электронные книги. И как ответ на этот спрос – появление приложения «Ирончины» («Осетинская книга»), который периодически обогащается новыми книгами и именами. Кроме того, появились сайты, которые оцифровывают для детей как фольклорные произведения, так и авторские: Это сайты и страницы в соцсетях: «Бæрзæфцæг», «Говорите по-осетински», «Осетины» и др.

Заключение

Обобщая исследование приходим к выводам, что в своем становлении и развитии осетинская детская литература прошла те же этапы, что и литература «взрослая», но с некоторым «запозданием». Осетинская детская литература в лучших своих образцах развивалась под влиянием традиций русской детской литературы. На современном этапе она продолжает свое развитие: появляются, хотя и с большими проблемами (преимущественно материальными) новые книги, переводятся на осетинский язык произведения классиков русской и зарубежной детской литературы, развиваются новые для осетинской литературы жанры (фэнтези). Однако процесс развития сталкивается с объективными преградами – процессы глобализации не лучшим образом сказываются на развитии национальной словесности. Основная причина сложившейся ситуации кроется в деградации осетинского языка, как и большинства национальных языков, которая, в свою очередь, является результатом несостоятельной языковой политики. С процессом глобализации и цифровизации тесно связана проблема детского чтения, которая затронула всю литературу в целом.

Главный путь для выхода из сложившейся ситуации, наравне с претворением в жизнь положений Программы поддержки и развития чтения, как нам видится, это подъем престижности, статусности родного языка, как на государственном уровне, так и внутрисемейном. Только при выполнении этих условий можно говорить о перспективах дальнейшего развития осетинской детской литературы. Кроме того, сделаны выводы о том, что развитие ее тесно связано с динамикой развития многонациональной литературы всей страны, с активными процессами взаимодействия и взаимообогащения, вхо-

дящих в это единство литератур.

В последние годы все больше внимания уделяется озвученным проблемам детской литературы, они глобального характера и присущи всем «большим», а в особенности «малым» литературам. Проблемам этим посвящаются научные конференции разного ранга: регио-

нальные, всероссийские, международные, принимаются государственные программы.

Перспективы дальнейших исследований связаны с более детальным изучением современной осетинской детской литературы, с определением ее в качестве канала воспроизводства духовных ценностей народа.

ЛИТЕРАТУРА

1. Арзамасцева И.Н., Николаева С.А. Детская литература. М.: Изд. Центр «Академия», 2001.
2. Бритаева А.Б. О фольклорной основе литературной сказки (на материале сказки А. Батырова «Приключения Солнечной девочки нартов») // Известия СОИГСИ. Школа молодых ученых. 2009. № 1. С. 73-78.
3. Бритаева А.Б. Традиции В.В. Бианки в творчестве осетинских детских писателей // Известия СОИГСИ. 2018. № 30 (69). С. 130-138.
4. Демурова Н.М. Английская детская литература 1740-1870 гг.: Дис. ... д-ра филол. наук. М., 1980.
5. Камалова Л.А. Проблема детского чтения в России. В кн.: Теоретические и практические аспекты психологии и педагогики. Коллективная монография. Под ред. И.В. Андулян. Уфа, 2015. С. 58-80. URL: https://kpfu.ru/staff_files/F448415772/Glava_v_kollektivnoj_monografii.pdf
6. Мамиева И.В. Тема нартов в осетинской литературе // Известия СОИГСИ. 2021. Вып. 41 (80). С.101-115.
7. Национальная программа поддержки и развития чтения. Утверждена Премьер-министром РФ Дмитрием Медведевым (03.06.2017). URL: http://www.mcbs.ru/files/File/nats_programma_podderzhki_chteniya.pdf
8. Неелов Е.М. Волшебные- фантастические корни научной фантастики. Л.: Изд. ЛГУ, 1986.
9. Овчинникова Л.В. Литературная сказка XX в. Мир – Герой – Автор. – Южно-Сахалинск: Издательство СахГУ, 2000.
10. Овчинникова Л.В. Русская литературная сказка XX века. История, классификация, поэтика: Учебное пособие. – М.: Флинта: Наука, 2003.
11. Осетинская детская литература: Библиографический указатель. Сост. К.М. Кочиева. Владикавказ, 2013.
12. Сахлабад З.С., Дзапарова Е.Б. Практика художественного перевода произведений М.Ю. Лермонтова на персидский и осетинский языки как форма межкультурных связей // Известия СОИГСИ. 2019. № 34 (73). С. 113-125.

© Бритаева Анжела Борисовна (angelikabb@yandex.ru).

Журнал «Современная наука: актуальные проблемы теории и практики»